

(参考)
(仮訳)

千九百五十七年六月二十一日に発表
された岸日本国総理大臣とアイゼン
ハウアー合衆国大統領との共同コミ
ュニケ

昭和三十二年 六月二十一日ワシントンで

合衆国大統領及び日本国総理大臣は、両国が関心を
有する諸問題についての有益な討議を本日終了した。
両者の会談の焦点は、主として日米関係に置かれたが、
両者は、また、共通の関心の対象たる国際問題、特に
アジアの情勢について討議した。

総理大臣及びその一行は、三日間の滞在中、国務長
官と長時間にわたり会談し、また、財務長官、商務長
官、合衆国統合参謀本部議長、輸出入銀行総裁、大統
領府、国防省及び農務省の関係官並びに合衆国議会の
指導者と会談した。総理大臣は、ワシントンを出発し
た後、合衆国内の他の地方を訪問して、実業界その他
の民間の諸団体の指導者と会談する予定である。

JOINT COMMUNIQUE OF JAPANESE
PRIME MINISTER KISHI AND U.S.
PRESIDENT EISENHOWER ISSUED ON
JUNE 21, 1957

Dated at Washington, June 21, 1957

The President of the United States and the Prime
Minister of Japan concluded today valuable discussions or
topics of interest to both countries. Their talks focused
mainly on United States-Japanese relations but they also
discussed international subjects of mutual concern, especially
the situation in Asia.

During his three-day visit the Prime Minister and mem
bers of his party met at length with the Secretary of State
and also met with the Secretary of the Treasury, the
Secretary of Commerce, the Chairman of the United States
Joint Chiefs of Staff, the President of the Export-Import
Bank and appropriate representatives of the President and
of the Departments of Defense and Agriculture, and with
leaders of the United States Congress. After leaving

Washington, the Prime Minister will visit other parts of the United States and meet with leaders of business and other private organizations.

I

I.

大統領及び総理大臣は、全面戦争の危険はいくらも遠のいたが、国際共產主義は依然として大きな脅威であることについて意見が一致した。よつて、両者は、自由諸国が引き続きその力と団結を維持すべきであることに意見が一致した。自由世界の侵略阻止力がこの数年間に極東及び世界を通じて公然たる侵略を防止するため有効な働きをしてきたことが相互に承認された。

大統領及び総理大臣は、日米関係が共通の利益と信頼に確固たる基礎を置く新しい時代に入りつつあることを確信している。両者は、日米両国間の緊密な関係から得られる多くの相互的利益について討議した。よつて、大統領及び総理大臣は、両国間の協力の次の諸原則を確認することが適當であると決定した。

日米関係
の基礎と
両国間の
協力

(1) 日米両国の関係は、両国に有益な主権の平等、相

The President and the Prime Minister are convinced that relations between Japan and the United States are entering a new era firmly based on common interests and trust. Their discussions covered the many mutual advantages and benefits of close relations between the United States and Japan. The President and the Prime Minister decided, therefore, that it would be appropriate to affirm the following principles of cooperation between the two countries:

1) Relations between the United States and Japan rest

互的利益及び協力という確固たる基礎に立脚するものである。この関係は、今後長期にわたり自由世界を強化する上に重大な要素をなすであらう。

- (2) 両国は、国際連合の原則に従つて自由と正義に基づく平和のために自らを捧げるものである。両国は、平和と自由が支配しうる状態を確立するため努力することを決意している。このため、両国は、国際連合を支持し、かつ、自由世界の団結の維持及び強化に最善の努力を捧げる。両国は、国際連合憲章に定める個別的又は集団的自衛の場合のほかは、いかなる国の武力の行使にも反対する。

- (3) 自由世界は、平和の維持のため、軍備が有効な管理の下に置かれるまでは、その防衛力を維持しなければならぬ。同時に、自由諸国は、経済的及び社会的進歩のため並びにアジア及び世界を通ずる自由の強化のために必要な諸条件の実現を促進する努力を強化することを必要とする。援助を希望する自由なアジア諸国に対しては、経済開発及び技術訓練のための方策を進めるについて援助が与えられるべきである。

- (4) 日米両国は、自由諸国に利益をもたらすような世

on a solid foundation of sovereign equality, mutual interest and cooperation beneficial to both nations. In the years ahead, this relationship will provide a vital element in strengthening the Free World.

2) Both nations are dedicated to peace based on liberty and justice in accordance with the principles of the United Nations. They are resolved to work toward the establishment of conditions under which peace and freedom can prevail. To this end they will support the United Nations and contribute their best efforts to preserve and enhance the unity of the Free World. They will oppose the use of force by any nation except in individual or collective self-defense as provided in the United Nations Charter.

3) In the interests of continued peace, the Free World must maintain its defensive capability until armaments are brought under effective control. Meanwhile, the free nations need to intensify their efforts to foster the conditions necessary for economic and social progress and for strengthening freedom in Asia and throughout the world. Free Asian nations, which desire assistance, should be aided in carrying forward measures for economic development and technical training.

- 4) The United States and Japan reaffirm the desirability

界貿易及び両国間の秩序ある貿易が、不必要かつ恣意的な制限を課されることなしに、高い水準に保たれることが望ましいことを再確認する。

(5) 両国は、核兵器及び通常兵器の双方における軍備の縮少のための実効な国際協定が世界の将来にとつてきわめて重要であることについて完全に意見が一致している。両国は、この重要な問題について、今後とも緊密に協議を行う。

以上の諸原則に照らして、大統領及び総理大臣は、日本の広範な経済復興及び国際連合への加盟を含めて、この数年の日本における大きな変化を検討した。大統領は、この二つの事実について心から喜びを表明した。

I

日米両国間の安全保障に関する現行の諸取極について討議が行われた。合衆国によるその軍隊の日本における配備及び使用について実行可能なときはいつでも協議することを含めて、安全保障条約に関して生ずる問題を検討するために政府間の委員会を設置することに意見が一致した。同委員会は、また、安全保障条約に基いて執られるすべての措置が国際連合憲章の原則

安全保障
条約につ
いての委
員会設置

of a high level of world trade beneficial to free nations and of orderly trade between the two countries, without unnecessary and arbitrary restrictions.

5) The two countries fully agree that an effective international agreement for the reduction of armaments, both nuclear and conventional, is of crucial importance for the future of the world. They will continue in close consultation on this importance problem.

Within the context of these principles the President and the Prime Minister reviewed the great changes which have taken place in Japan in recent years, including Japan's extensive economic recovery and admission to the United Nations, both of which the President warmly welcomed.

II.

Existing security arrangements between the United States and Japan were discussed. It was agreed to establish an intergovernmental committee to study problems arising in relation to the Security Treaty including consultation, whenever practicable, regarding the disposition and employment in Japan by the United States of its forces. The committee will also consult to assure that any action taken

に合致することを確保するため協議を行う。大統領及び総理大臣は、千九百五十一年の安全保障条約が本質的に暫定的なものとして作成されたものであり、そのままの形で永久に存続することを意図したものではないという了解を確認した。同委員会は、また、これらの分野における日米両国の関係を両国の国民の必要及び願望に適合するように今後調整することを考慮する。

合衆国は、日本の防衛力整備計画を歓迎し、いつて、安全保障条約の文言及び精神に従つて、明年中に日本国内の合衆国軍隊の兵力を、すべての合衆国陸上戦闘部隊のすみやかな撤退を含み、大幅に削減する。なお、合衆国は、日本の防衛力の増強に伴い、合衆国の兵力を一層削減することを計画している。

大統領は、日本が生きるためには貿易をしなければならぬことを認めつつも、国際共産主義の拡大により自由諸国の独立を脅かしている諸国に対する戦略物資の輸出を統制する必要が引き続き存在することを強調した。総理大臣は、他の自由諸国政府との協力の下にそのような統制を行う必要があることに同意しつつも、日本はその貿易を増大する必要があることを指摘

under the Treaty conforms to the principles of the United Nations Charter. The President and the Prime Minister affirmed their understanding that the Security Treaty of 1951 was designed to be transitional in character and not in that form to remain in perpetuity. The committee will also consider future adjustments in the relationships between the United States and Japan in these fields adequate to meet the needs and aspirations of the peoples of both countries.

The United States welcomed Japan's plans for the buildup of her defense forces and accordingly, in consonance with the letter and spirit of the Security Treaty, will substantially reduce the numbers of United States forces in Japan within the next year, including a prompt withdrawal of all United States ground combat forces. The United States plans still further reductions as the Japanese defense forces grow.

The President, while recognizing that Japan must trade to live, stressed the continuing need for control on exports of strategic materials to those countries threatening the independence of free nations through the extension of international communism. The Prime Minister, while agreeing with the need for such control in cooperation with other Free World governments, pointed out the necessity for Japan

陸上戦闘
部隊の撤退

戦略物資
の輸出統
制

諸政權の
返還

した。

総理大臣は、琉球及び小笠原諸島に対する施政權の日本への返還についての日本国民の強い希望を強調した。大統領は、日本がこれらの諸島に対する潜在的主權を有するという合衆国の立場を再確認した。しかしながら、大統領は、脅威と緊張の状態が極東に存在する限り、合衆国はその現在の状態を維持する必要を認めるであろうことを指摘した。大統領は、合衆国が、これらの諸島の住民の福祉を増進し、かつ、その経済的及び文化的向上を促進する政策を継続する旨を述べた。

日本産品
の販売に
対する限
の撤廃

日米両国間の経済上及び貿易上の関係については、詳細な討議が行われた。大統領及び総理大臣は、両国間の貿易が高い水準を保つことが望ましいのみならず、両国がその他の経済分野においても緊密な関係を保つ必要があることを相互に確認した。総理大臣は、合衆国におけるある種の輸入制限運動に対し強い懸念を表明するとともに、合衆国の市場が日本の貿易にとつて至大の重要性を有することにかんがみ、日本が合衆国への輸出の秩序ある発展のための措置を執つていゝることを説明した。大統領は、合衆国政府が不必要かつ恣意的な制限を課されることなしに貿易を高い水準

to increase its trade.

The Prime Minister emphasized the strong desire of the Japanese people for the return of administrative control over the Ryukyu and Bonin Islands to Japan. The President reaffirmed the United States position that Japan possesses residual sovereignty over these islands. He pointed out, however, that so long as the conditions of threat and tension exist in the Far East the United States will find it necessary to continue the present status. He stated that the United States will continue its policy of improving the welfare and well-being of the inhabitants of the islands and of promoting their economic and cultural advancement.

Economic and trade relations between the United States and Japan were discussed at length. The President and the Prime Minister mutually confirmed not only the desire for a high level of trade but also the need for close relations between the two countries in other economic fields. The Prime Minister, while expressing his deep concern over certain movements in the United States for import restrictions, explained that in consideration of the predominant importance of the United States market for Japanese trade Japan is taking measures for an orderly development of her exports to the United States. The President confirmed that

に保つという伝統的政策を維持することを確認し、日本製品の販売に対する地方的な制限の撤廃を希望している旨を述べた。

総理大臣は、最近のアジア諸国訪問の模様を説明し、これらの諸国が経済開発のために行いつつある真剣な努力に深く感銘した旨を述べた。総理大臣は、これらの諸国における経済開発の一層の進歩がアジアの安定と自由に大いに寄与するであろうという確信を表明した。大統領は、総理大臣と全面的に同意見である旨を述べた。大統領及び総理大臣は、自由なアジア諸国の経済開発をさらに援助するための方策について討議した。総理大臣の見解は、合衆国によつて研究される。

大統領及び総理大臣は、実効の保障のある軍備縮小計画における第一歩の一部として核兵器の実験及び製造をもに早期に停止することについて討議した。大統領は、現在のロンドンにおける国際連合軍縮会議における合衆国の立場を決める上において、総理大臣の見解が考慮に入れられていることを伝えた。

大統領及び総理大臣は、両者の意見の交換が相互の

(参・十)

the United States Government will maintain its traditional policy of a high level of trade without unnecessary and arbitrary restrictions. He expressed his hopes for the removal of local restrictions on the sale of Japanese products.

The Prime Minister described his recent tour of certain Asian countries and said that he had been deeply impressed with the serious efforts these countries are making toward economic development. He expressed his conviction that further progress in the economic development of these countries would greatly contribute to stability and freedom in Asia. The President expressed his full agreement with the Prime Minister. The President and the Prime Minister discussed ways in which free Asian countries might be further assisted in developing their economies. The views of the Prime Minister will be studied by the United States.

The President and the Prime Minister discussed the early cessation of both the testing and the manufacture of nuclear weapons as part of a first step in a safeguarded disarmament program. The President told the Prime Minister that the latter's views are being taken into account in formulating the United States position at the current United Nations disarmament session in London.

The President and the Prime Minister are convinced

理解を深め、かつ、基本的な関心事についての意見の一致をもたらす上に大いに役だち、その結果、今後長期にわたり両国間の友好関係がさらに強化されるものと確信する。

that their exchange of views will contribute much to strengthening mutual understanding and to agreement on fundamental interests which will further solidify the friendly relations between the two countries in the years to come.